



Vol. 23, No. 2 (Spring 1995)

*L'Élan*

## Société Honoraire de Français

### 1995 SHF Travel Award (\$750) Winners

**Kelly Castevens**, High Point Central HS, NC, L. Walser  
**Amanda Chandler**, Robbinsdale Cooper HS, MN, S. Goodrie  
**Brian Deitz**, Mount Saint Joseph HS, MD, L. Powers  
**Sandra Fabula**, St. Gregory College Prep. School, AZ, A. Anderson  
**Phedra Khosropour**, Madison West HS, WI, J. Grogg  
**Mark Moore**, Harrisonburg HS, VA, R. Liskey  
**Sasha Kurbegov**, North Miami Beach Sr. HS, FL, E. Kurbegov  
**Jennifer Kutzman**, Mt. Olive HS, NJ, K. Larsen  
**Kristy Luong**, Gateway HS, CO, L. Wiggins  
**Stephanie Perlet**, Mexico Acad & CS/Mexico HS, NY, K. Harter  
**Jennifer Ann Shay**, Kenton Ridge HS, OH, J. Noyes  
**Sarah Taylor**, Rich Central HS, IL, L. Regalado

\*Please make sure that all orders for certificates reach the national office by June 1; otherwise, they will be sent in August. If necessary, the FAX is (804) 683-3241. Don't forget that the fee is now \$2.00 per student, lettered or blank.

\*\*The small SHF gold-foil seals are still available from the national office at 25 for \$5.00.

\*\*\*President Pearl Chiari will host a business breakfast for SHF sponsors at the AATF convention in San Antonio.

\*\*\*\*In case you're wondering, Pearl was elected for another term as president and I'll keep on as Executive Secretary. Thank you for encouraging both of us!

---

Creative Writing Contest

---

**Category A (Prize=\$35 each)**  
(Levels II and III)

La Rue Montorgueil, Fête du 30 juin  
Claude Monet

Aujourd'hui l'air est dense de/  
joie,  
et il n'y a pas un souci.  
Aujourd'hui, tout le monde dans la/  
rue porte un sourire  
et tous les yeux sont amicaux.  
Aujourd'hui, tout le monde est/  
différent,  
Mais ils adorent tous les pays.  
Aujourd'hui, tout le monde marche/  
côte à côte,  
et ils sont tous des amis.  
Aujourd'hui toute la haine a/  
disparu,  
mais quoi demain?

**Suzanne Clayton, Ponderosa HS,**  
**Parker, CO (Michelle Mudge)**

\* \* \* \* \*

Nocturne in B flat minor Op. 9  
Chopin

Vide, désœuvrée, et isolée,  
une femme sort de sa cabane pour  
une promenade dans la forêt. Les  
petits oiseaux et les écureuils  
regardent la femme, qui porte une  
longue robe blanche et se promène  
lentement sous le clair de lune.

Absorbée de tristesse, elle ne  
sent ni les herbes vertes, qui la  
chatouillent pour entendre son  
rire, ni les roses, qui répandent  
la rosée pendant qu'elle pleure.  
Enveloppée par le désespoir, elle  
n'entend pas la chanson que les  
étoiles chantent dans le ciel pour  
elle. Et elle ne voit pas la jolie  
peinture que le lac reflète, aussi  
pour elle.

Tout d'un coup, elle tombe sur

---

Creative Writing Contest

---

une racine d'un arbre. Caché dans  
les herbes et feuilles, près de la  
racine, un cristal éclate derrière  
la brume de la nuit. La femme  
l'admire sur sa paume, lorsqu'elle  
flâne.

Dans son enfance, elle tenait  
ce cristal quand elle faisait un  
voeu. Elle a souhaité devenir une  
princesse adorée d'un prince qui  
habitait dans un château  
majestueux. Pour devenir une star  
célébrée, elle a encore exprimé des  
souhaits sur ce cristal. Elle  
avait beaucoup de grands rêves.  
Puis, elle est devenue une femme.  
Elle n'était plus une fille, et  
elle a oublié le cristal. Elle l'a  
perdu. Elle ne savait pas qu'il  
lui manquait jusqu'à maintenant...

Maintenant, son coeur a soif  
de l'espoir. Et son corps voudrait  
embrasser la joie. Elle souhaite,  
sur ce cristal, elle souhaite.

Finalement, les herbes  
entendent son rire, et les étoiles  
ont l'harmonie de cette femme pour  
leur chanson. La femme bondit et  
danse dans la forêt. Toujours,  
elle embrasse le cristal. Avec son  
cristal, elle retourne à sa cabane.  
La lune la regarde et sourit.

**Wendy Cheng, Amity Regional HS,**  
**Woodbridge, CT (Ms. Lorusso & Mrs.**  
**Grammatico)**

\* \* \* \* \*

Self-portrait  
Vincent Van Gogh

La Brillance de votre  
regard peint  
promène l'ordre,  
plus pertinente  
que le rayon heureux  
des visages festons.  
Le défi.

Creative Writing Contest

L'intelligence.  
La connaissance qui a manqué  
de compréhension.  
Pas la vôtre mais la leur.  
Voilà ce qui a nourri  
votre frénésie.  
Ce regard  
vous réunit avec  
les yeux vierges.

**Annette Stewart, Twin Falls HS,  
Twin Falls, ID (Claudia Creek)**

\* \* \* \* \*

The House with Cracked Walls  
Paul Cézanne

La maison de campagne se tient  
debout parmi les arbres tortueux,  
ses lignes déchiquetées sont  
réfléchies par les fils des rochers  
désolés, et par la longue fêlure  
qui traverse les murs de la maison.

Elle est seule, contre  
l'horizon vierge. Elle est morte,  
abandonnée par les habitants, par  
leur esprit, par leur amour. Tout  
est sombre à l'intérieur.

La maison est inoccupée depuis  
longtemps. C'est trop long à  
énumérer maintenant. Mais même si  
on l'avait trouvée il y a peu de  
temps, on aurait pu entendre les  
échos du passé. Autrefois, la  
petite maison était occupée par un  
pauvre, vieux bûcheron dont la  
seule joie de la vie était sa jeune  
et belle fille. Ils habitaient  
dans la pauvreté et la faim, mais  
ils étaient heureux d'être  
ensemble. La vie était dure mais  
affectueuse. Ce n'est pas le  
manque qui a détruit le petit  
foyer, mais la richesse qui est  
venue galamment à cheval un jour.  
L'amour et le lien entre le père et  
sa fille ont souffert une mort  
douloureuse quand le coeur de la

Creative Writing Contest

filles a été volé par le luxe et  
l'extravagance. Le bûcheron est  
mort seul, pauvre, et désolé.

Pendant longtemps après avoir  
été abandonnée, la maison a gardé  
les souvenirs. Mais plus  
maintenant. L'âme de la fille est  
morte. Les murs se cassent. La  
petite maison d'amour ne se tiendra  
plus longtemps.

**Qi Cui, Amity Regional SHS,  
Woodbridge, CT (Lorusso/Grammatico)**

\* \* \* \* \*

Eponine (Les Misérables)  
Victor Hugo

Elle est triste et seule.  
Elle n'a jamais connu les riches-/  
ses ou l'affection.  
Marius est son étoile dans la nuit.  
Comme une étoile, il est beau et/  
bon.

Il est fort et intelligent  
Il en adore une autre.  
Une jeune fille riche.  
Une jeune fille très belle.  
Son étoile dans la nuit est Cosette  
Eponine les regarde pendant la/  
journee  
Et pendant la nuit elle rêve de lui-  
Elle se bat à côté de lui.  
Elle meurt dans ses bras,  
Enfin heureuse.  
Je sens pour elle dans mon esprit.  
Je peux sentir sa souffrance et la/  
paix  
Qu'elle a rencontrée à la fin.

Sa souffrance est finie.  
Je me rends compte que je pleure.

**Kim Bedford, Gateway HS, Aurora, CO  
(Lore Wiggins)**

\*\*\*\*\*  
\*\*\*\*\*

---

Creative Writing Contest

---

**Category B (Prize=\$35 each)**

Le Petit Prince  
art of St. Exupéry

J'observe la façon  
dont tes lèvres se courbent dans/  
un sourire  
comme tu m'embrasses la main  
tes cheveux tombent si parfaitement  
mais jamais trop bien pour toi  
comme tu te coiffes avec les doigts  
regardant dans ma glace avec les/  
yeux doux  
me regardant fixement.  
Et je t'imagine  
comme le Petit Prince  
faisant la moue, commandant:  
"Dessine-moi un mouton!"  
Et je comprends parfaitement que,  
si j'avais la chance,  
je peindrais pour toi une mer des/  
agneaux  
et te nomme le berger  
une grande silhouette sur une/  
toile de couleurs huiles blanches.

**Suzanne Markert**, North Plainfield  
HS, N. Plainfield, NJ, (Ellen  
Smelas)

\* \* \* \* \*

Le Pont du Gard  
Vincent Van Gogh

Je vois les hommes  
qui volent, qui tuent.  
Je vois les hommes  
qui courent,  
Je vois les hommes  
qui rient, qui pleurent,  
Je vois les hommes  
qui meurent,  
Je vois les hommes  
méchants, stupides,  
qui attendent à la gare,  
Je vois les hommes

---

Creative Writing Contest

---

incompétants  
qui arrivent en retard.

Je vois le Pont du Gard.

Je suis debout  
sur ce gratte-ciel  
ancien. Je sens le vent.

Je suis dedans  
cette grande peinture  
de violet, de blanc.

Je suis un dieu  
qui joue avec  
le granit et les pierres.

Je suis, deviens  
ce vieux Romain.  
J'enjambe la rivière.

Je vois de loin  
ces hommes petits  
qui arrivent en retard.

Je leur pardonne,  
les remercie.

Je suis le Pont du Gard.

**Earle Phillip McCartney**, Sanford  
School, Hockessin, DE (Regina  
Sloan)

\* \* \* \* \*

L'enterrement de Phocion  
Courbet

Doucement, lentement le vent/  
souple,  
Chanson du chagrin qui s'accroche/  
dans l'air  
Ni les oiseaux ni les grillons/  
chantent aujourd'hui

Seulement desespoir et désolation/  
marquent les viages tristes.

Qu'est-ce qui se passe? Je ne/  
peux comprendre  
Ces pensées font écho conti-/  
nuellement à travers mon esprit.

Creative Writing Contest

Non loin, des gens, têtes baissés,  
Montrent des visages démoralisés et  
éperdus.

L'enterrement de Phocion, c'est/  
triste.

Seigneur! Reçois cet homme quand/  
il frappe à la porte du paradis,  
Donne-lui une réception joyeuse,  
mais silencieuse.  
Avec magnificence et la grâce de/  
Dieu.

Sur la terre, la lune brille avec/  
éclat,  
Les ombres jettent leurs formes/  
spectrales.  
Les gens crient pour leur camarade,  
Et pour un moment leurs âmes sont/  
ouvertes pour tous à voir.

Comme une rapace, la mort descend,  
Drapant sa grande cape autour de/  
ces victimes.  
La mort est comme l'enfance  
C'est le perpétuel Messie qui vient  
dans les bras des hommes tombés  
Et plaide avec eux le retour au/  
paradis.

Quand la mort lui est venue avec/  
rapidité mais gentiment,  
Phocion s'est rendu à son étreinte/  
chaude

Maintenant c'est la nuit,  
Dors, Phocion, pour toute l'éter-/  
nité.

**Farai Madzura**, Rock Bridge HS,  
Columbia, MO (Mary Kenney)

\* \* \* \* \*

L'éloge funèbre de Roxane pour/  
Cyran  
Cyran de Bergerac

Derrière ce visage, c'est un homme/  
de beauté;

Creative Writing Contest

Derrière ce visage, c'est un homme/  
qui m'aime.

Dans ce coeur il y a une passion/  
qui m'a fait trembler;

Dans ce coeur il y a une souffrance  
que j'ai causée.

De ces mains sont venus des mots/  
d'expression;

De ces mains sont venus des mots/  
qui m'ont fait être frivole.

Sur ces lèvres il y a les mots de/  
sagesse;

Sur ces lèvres il y a un désir de/  
m'embrasser.

A travers ces yeux passe une vision  
du monde des ombres;

De ces yeux sont venues des larmes  
pleurées pour moi.

De ces lèvres viennent des chu-/  
chotements des mots d'amour;

De ces lèvres viennent des mots/  
qui m'ont fait rire.

Dans cette âme réside la beauté/  
qui est vraie;

Dans cette âme réside l'esprit et/  
l'humour;

Dans cette âme réside l'intensité/  
et le courage.

De cet homme j'ai appris ce que/  
c'est l'amour;

De cet homme j'ai ressenti la/  
compassion.

Ici repose Hercule-Savinien De  
Cyran de Bergerac, philosophe,  
artiste, rimeur, bretteur, musicien,  
et amant. je l'aimais, je l'aime,  
et je l'aimerai toujours.

**Katherine Berg**, Oakwood HS, Dayton,  
OH (Maija Racevskis)

\* \* \* \* \*

---

Creative Writing Contest

---

Liberté

Une peinture française qui m'inspire est **Liberté** par Eugène Delacroix qui a peint ce tableau en 1830 pour célébrer la victoire des citoyens français cette année-là contre le roi Charles X qui avait dissous les droits du peuple.

La peinture caractérise une scène de bataille dans laquelle toutes les classes de la société se battent: un intellectuel, un homme du peuple, un enfant. Les morts reposent honorablement au premier plan. D'autres insurgés sont ensevelis dans la fumée. De la fumée de la bataille émerge la déesse Liberté qui tient le tricolore. Elle presse l'armée des citoyens.

Avec **Liberté**, Delacroix m'inspire à me joindre à ceux qui se battent pour la liberté et la justice. Et à me joindre à eux sous le symbole d'une figure qui représente tous ceux qui ont raison et qui sont honnêtes avec eux-mêmes. Il m'inspire à être brave parce qu'avec la bravoure vient la victoire. De quelque façon que ce soit, cette victoire sur l'oppression est douce et belle malgré le fait qu'elle exige de grands sacrifices. Mais **Liberté** accomplit davantage. Elle m'inspire à suivre les pas de Delacroix et à rendre hommage à la liberté par mon propre art: la prose et la poésie. Elle m'inspire à prendre l'initiative de m'exprimer avec émotion, éloquence, et justesse pour transmettre un message authentique.

Avec **Liberté**, Delacroix parle aujourd'hui encore des valeurs de la liberté et de l'expression personnelle et il m'inspire à essayer de faire de même.

**Juliet Nisley**, Marshall HS, Falls Church, VA (Francine Desmarais)

---

Creative Writing Contest

---

Hors concours

(This poem was written by Nicole Palo, a Belgian student at Rock Bridge HS in Columbia, MO. Her teacher, Mary Kenney, sent it for for us to enjoy.)

La Baignoire  
Edgar Degas

"Blues"

Salle de bain  
Sur la table, des ciseaux  
Une mèche de cheveux  
Roux  
Une bassine à moitié remplie  
D'eau  
Bleue, bleue, bleue.

Les pieds dans l'eau tiède  
Une main sur la nuque  
Le visage détourné  
Son dos nu et lisse  
Cache des pensées  
Bleues.

Couper  
Laver  
Les souvenirs, les blessures.  
Oublier  
Que sur son coeur  
Elle porte  
Un bleu.

\* \* \* \* \*

Un grand, grand merci à tous les professeurs et à tous les élèves qui ont travaillé avec ardeur sur ces différents poèmes et récits. Il est en effet encourageant de constater le lien entre les arts en général et le français en particulier. Avez-vous d'autres idées de thème ou de sujet pour le prochain concours?

**Société Honoraire de Français**  
Annual Report for School Year 1994-1995

Name of School \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

Name of SHF sponsor \_\_\_\_\_

If any information on the address label is **not** correct, indicate changes for 1995-96 and check here [ ]

Initiation date \_\_\_\_\_; no initiation check here [ ]

Enrollment in school \_\_\_\_\_; in French \_\_\_\_\_; in SHF \_\_\_\_\_

If the SHF is purely an honorary group, check here [ ]

If your chapter sponsored activities this past year, describe your one most successful venture which you would like to share with other chapters:

**Mail by June 1 to:**  
Dr. Stephen Foster  
Dept. of Foreign Lang. & Lit.  
Old Dominion University  
Norfolk, VA 23529-0085

\_\_\_\_\_  
(Sponsor's signature)

Date submitted \_\_\_\_\_

---

New Chapters of the SHF

---

**Monmouth County VSD/Marine Acad, NJ, S. Lepis; Old Bridge HS, NJ, J. Kuschuk; Wellington HS, FL, B. Gardiner; Leonia HS, NJ, C. Rubin; Emmaus HS, PA, J. Vichr; Bishop George Ahr HS, NJ, M. Mantione; Anderson County HS, KY, L. Youngworth; Crosby HS, CT, R. Carvalho; Division Avenue HS, NY, W. Stanton; Norman HS, OK, J. Williams; Aberdeen HS, MD, K. Smith; Collierville HS, TN, V. Bennett; International School of Bangkok, THAILAND, J. Meyer; Career HS, CT, H. Bauman; Cumberland Valley HS, PA, S. Shipe; Bishop McNamara HS, MD, V. Haviland; Acad Adv Science & Tech, NJ, S. Horowitz; Watertown HS, CT, C. LaFlamme; Cypress Creek HS, FL, N. Holt; Ceres HS, CA, D. Macdonald; Walhalla HS, SC, M. Parris; Nazareth Acad HS, PA, E. Merkle; Eureka HS, CA, M. Smith; Providence HS, CA, L. Wyatt; Wichita HS East, KS, H. Bailey; Holy Trinity HS, NY, M. Fox; Frederick Douglass HS, GA, J. Smith; Tallwood HS, VA, E. Willner; Surrattsville HS, MD, J. Anderson; University School of Jackson, TN, B. King; Chester HS, SC, C. Okraski; New Fairfield HS, CT, J. Golenbock; Farmingdale HS, NY, C. Bluth; Skaneateles HS, NY, S. Taylor; Minooka HS, IL, W. Swiduski; Terre Linda HS, CA, S. Duncan; SouthWest Edgecombe, NC, C. Moyer \* \* \* \* \* Soyez les bienvenus!!**

**SOCIÉTÉ HONORAIRE DE FRANÇAIS (A2234)**  
Dr. Stephen Foster, EXECUTIVE SECRETARY  
Department of Foreign Languages and Literature  
Old Dominion University  
Norfolk, VA 23529-0085

BULK RATE  
U S POSTAGE PAID  
NORFOLK VA  
PERMIT NO. 49